



没有說完的故事

伊薩耶夫 編 劇

艾尔姆列尔 总导演

傅佩珩 翻譯

蔡震中 編寫

中国 电 影 出 版 社

沒有說完的故事

(苏联) K·伊薩耶夫 編劇
Ф·艾爾姆列爾 導演

傅 佩 珩 翻譯
蔡 震 中 編寫

中國電影出版社

1956·北京

沒有說完的故事

伊薩耶夫 編劇

艾爾姆列爾 導演

傅佩珩翻譯

蔡震中編寫

*

中國電影出版社出版

(北京西單合順寺12號)

北京市書刊出版業營業許可証出字第089號

外文印刷廠印刷 新華書店發行

*

開本 787×1092 公厘 $\frac{1}{32}$ · 印張 $1\frac{9}{16}$ · 字數 29,000

1956年12月第1版

1956年12月北京第1次印刷

印數 1—16,500冊 定價 (7)0.16元

統一書號: 10361·12

內容說明

这是根据苏联同名影片编写的电影故事。

女医生莉达是个又温柔又倔强的人。她热爱自己的工作，忘我地劳动着，为周围的人们服务，也赢得了人们的尊敬，她正在寻找一条新的医疗途径，把幸福带给新时代的病人。患了两腿麻痹症的造船工程师尤里，也是一个坚强的人，他不仅在和自己的疾病斗争着，而且还创造性地设计了一种新的轮船。尤里在疾病中得到了莉达的帮助，莉达在试验新医疗方法的过程中，也得到尤里的支持。两个人性格相投，彼此倾心，但是这种爱情是在默默之中孕育的，谁也没有告诉谁，经过痛苦的分离和另一个靈魂卑劣的男医生对莉达的纠缠，莉达终于回到了尤里的身边，这时尤里的病也好了。无言的、成熟的爱情带给了他们无限的幸福。

这个故事通过一个苏联普通妇女的社会生活和爱情生活，描写了她的高尚的思想品质。

目 次

一	清晨的序曲·····	1
二	送鲜花的人·····	2
三	寻找新的途径·····	4
四	許久沒有彈琴了·····	8
五	不是知音·····	12
六	为了生命·····	16
七	同是为了爱·····	21
八	在診療室里·····	24
九	晴天霹靂·····	26
一〇	望眼欲穿·····	29
一一	“請您說个名字·····”·····	32
一二	坏消息还是好消息·····	36
一三	尽在不言中·····	41

一 清晨的序曲

春天的清晨，太陽还没有露头，在一条幽靜的街道上，剛剛駛过一輛洒水車；道旁的綠树叶上还凝結着夜間的露水珠兒，女医生莉达就已經提着她的手術箱从家門走出来。她呼吸了一口清晨的新鮮空气，匆匆地弯过了街角，一个清扫員停下了扫把，祝她早安，佇立在路口的交通警察也举手向她敬礼。

这是一个多么可爱的早晨啊！一切都是那么和諧而美好。莉达高高兴兴地朝一家門首走去。当她剛剛踏上这家人家的楼梯口时，女主人早就聞声从楼上奔下来迎接她。

“莉达同志！您快来看看吧！病人很不好。”

莉达不停脚地走上楼梯，問女主人：

“为什么不請急診医生呢？”

“我……不知道，我們首先想到的是您，我想您来了，孩子就不会有什么危險了。”

原来莉达是被請来給一个病人急診的，怪不得她这么早就离开了家呢。她看完病人之后，就又走向街道上来，她想回家去用点早点。她仍然是那么急急忙忙地走着，突然迎面走来一个腿脚不俐落的人，莉达險些撞着他，莉达停下来打量了一番那个人，她說：

“对不起……唔，您是波瑪廖夫同志！”

那腿脚不俐落的人一时显得很难为情，吞吞吐吐地說：

“喂，喂，您好，医生同志。

“誰允許您出來在馬路上溜躑的？”莉達問。

波瑪廖夫支支吾吾地說：“喂，喂，我尊敬的醫生，您替我設身處地想想看，活兒都沒人干了，我能躺在床上？”

“難道沒有您去干就不行嗎？您的血壓又升高啦！您應該馬上回到床上去。”

“莉達同志……”病人想再解釋几句。

“波瑪廖夫同志，我對您不僅要負醫生的責任，我並且還是區人民代表。”莉達嚴厲地說。

病人聽了她的話，無言可對，聳聳肩，無可奈何地向來路走去。莉達望着病人的背影，舒心地笑了，這才放開腳步趕回家去。

二 送鮮花的人

當莉達還沒有走回家去的時候，在她家的門首走來一個中年人。這個身穿筆挺西裝的男人，手里拿着一束鮮花，徑直走進莉達家的院子。院子里有一個上了點年紀的婦人正在樹陰下掃地，這男人冒冒失失地喊了一聲：“你好！”

掃地的婦人回身看了他一眼，似乎早已明白了他的來意，便向他說：

“啊，卡寧醫生，莉達已經出去啦！”

“呵，那……也沒關係，請你把這花交給她吧。”

他說罷就轉身走了。掃地的婦人望着他的背影，自言自語地說道：“送花的人……。”

过一会儿莉达回来了，她走进自己的房間，脱掉外衣，对着梳粧鏡理了理鬢髮。然后她点上瓦斯炉，开始煎鷄蛋。这时，那妇人走进来，告訴她又有人給她送来一把花兒。

“花兒？”莉达好象不知道怎么回事，故意問：“誰送的？”

“你自己心里明白，別裝模作样了”

莉达赶紧接过話碴兒道：“波里亞大嬸……”

“什么大嬸不大嬸的，你是不是想說，这是你的私事，用不着隣居替你操这分閑心？”

莉达慌忙說：“不，不是这样，我不需要花。”

“別那么傻了，莉达，”波里亞大嬸耐心地跟她說，“你要听我的話，眼前有一个很好的人爱你，你就嫁給他吧！他聪明、漂亮，又是你的同行，你自己也不是沒有夸獎过他呀！”

莉达沒有吭声，低头在撥弄着炉子。

“这么說你不爱他？你这么多年背青就守了寡。”

莉达低低地說：“他太欣賞他自己了。……”

“这算什么了不起的事，哪个男人不爱夸耀夸耀自己？他是爱你的。”

莉达一边听，一边心里好象在琢磨着什么事，兩眼出神地看着牆壁，竟把鍋里的蛋給忘了。

“啊呀，雞蛋燒糊了！”

“得了，我来給你煎一个吧！看你，糊塗得什么事都搞乱了。”波里亞大嬸又怨又爱地說。

“也許我是糊塗了，”莉达心不在焉地說，“可是我

得赶紧去医院上班，不然就迟到了，您别生我的气，我还要去看一个病人。”

說完，她就急急披上衣服走了。

三 尋找新的途徑

这个房間里的陈設可有点特別，最引人注意的是房間中央擺着的一只精巧的輪船模型，其它的角落里除了几張繪图案而外，就再也看不到象样的陈設了。唯一帶有家庭生活气息的家具，只有單人床前的那架穿衣鏡。

穿衣鏡正好面對着房門，只要一推开房門，进来的人就可以一目了然房主人在干着什么事情。这位房主人是有名的造船工程师，名叫耶尔碩夫，因为双腿患了神經痲痺症，如今不得不躺在床。上。但就是躺在床，上，他还在繼續工作。他設計了一种新的沒有龙骨的輪船。而且正在为實現这一設計作着他所能做到的一切努力。他討厭迁就和墨守陈規。对于他來說，任何困难都吓不倒他。

許多医生都叮囑他要安安靜靜地休养，可是我們从穿衣鏡中看到的却是：耶尔碩夫半躺在床上看图紙，丁字尺也舍不得丢下，看！他还在揮舞着丁字尺和床沿上坐着的几个大学生喊叫呢。

“不！”耶尔碩夫高声嚷道：“亲爱的設計家們，我所期待的是具有創造性的、有独立見解的設計，除了你們这些年青一代，还有誰能来改造那些落后的形式呢？你怎么認為，沃洛佳，在这样的船艙里住舒服嗎？要知道船是海員的家。”

帶闊边眼鏡的沃洛佳說：“不舒服，可是……您設計

的也是这样的啊！耶尔碩夫同志。”

“难道你们没有独立思考的权利吗？”耶尔碩夫用丁字尺指着沃洛佳的脑袋说，“好哇，你们还没有当上工程师就具备了墨守陈规的保守思想了啊！”

沃洛佳低垂了头，别人也都不吭气。耶尔碩夫环视了大家一遭，继续说道：

“馬卡洛夫比你们年纪都小，可是他却开始注意到了真正的浮力原理。”耶尔碩夫講到此处，眼光扫到另一个愁眉苦臉的小伙子身上，“自然啦，他不象我們的謝尔盖，我在說話，他却瞪着眼睛数天上的烏鴉。”

謝尔盖嘟着嘴委屈地说：“我听着哪。”

“不，你没有听，謝尔盖，我了解你在苦悶着什么……”

耶尔碩夫打从窗口望出去，那藍澄澄的天上，飄浮着白云，有兩只小鳥吱吱喳喳地叫着飞过去。耶尔碩夫感慨地嘆了一口气说：

“春天，春天啊。……”

坐在角落上的娜佳抱怨謝尔盖说：“一到春天你就想出去玩！”

“哈哈！”耶尔碩夫回过头来，望着这个苗条的蹩鼻子姑娘大笑，笑得娜佳难为情地低下了头。耶尔碩夫笑过之后，忽然又严肃地对娜佳说：“娜佳，你说的对，春天是属于你们的。去吧！神經病科医生要来看我了。”

象有一道黑影掠过耶尔碩夫的心头，同学们都用責备的眼光看着娜佳，娜佳也自觉失言，悄悄地离开座位，向門口走去。大学生們也紛紛向耶尔碩夫告辭了。

这时，耶尔碩夫忽然想起一件事，急忙喊住謝尔盖，輕輕問他：“怎么？你还没有对她说嗎？”

謝尔盖躊躇地说：“我一直沒敢提。……”

“你看……”耶尔碩夫从筆記本里拿出兩張音乐会的票，“我不能去听，可是娜佳喜欢音乐，你們去吧！”

謝尔盖接过票来，高兴地说：“謝謝你，耶尔碩夫同志！”說着，拔腿就往外跑，还大声地喊“娜佳”，他兴奋得什么都顧不得了，跑出房門的时候，险些把一个提着手术箱的医生撞翻。那医生非常不高兴地嘟囔了一句什么，用手擰了擰衣服，走进了耶尔碩夫的房間。

大約过了半个鐘点左右，剛才走进耶尔碩夫房里去的医生又走了出来。他在楼梯口停下来，这时，我們才看清楚他的臉，原来就是在清晨給莉达送花的阿卡宁。阿卡宁搖了搖頭，正要拉开大門，可是沒等他抬起手来門就开了，啊！是莉达。

“啊！莉达同志，向您致敬！”阿卡宁把手按在胸膛上，做出非常恭敬的样子說：“我遵照您的吩咐看过了耶尔碩夫。”

莉达握了握阿卡宁的手，急急地問道：“您觉得病人怎么样？”

阿卡宁把兩手一攤，說：“很可惜，没什么好轉，他精神状态很緊張不安，希望不大。”

“您是这样認為嗎？”

“我对事情很少認為，亲爱的、迷人的小鳥。”

从莉达的面部表情上，可以看出她对阿卡宁的話很不滿意。她激动地說：“可是他的意志很堅強，他沒有向疾

病低头。这一点你不想把它估計进去嗎？”

阿卡宁听了她的話，嘴角現出輕蔑的微笑，略停一下說：“莉达，那是詩人的話，可你是医生。”

“不管怎么样，他必須站起来！”莉达斬釘截鉄地說。

“一个医生不能凭願望診病啊！”

“你說錯了！”

“对对，也不能凭你个人倔強的性格办事！”

莉达几乎不願再和阿卡宁糾纏了，她扭过头去不理睬他。阿卡宁停了一下，又接着說：

“不过……我劝你不要在他身上作試驗，他是很重要的人物，你或許認為引起他第二次的神經震盪，可能恢复病人的神經麻痺。……”

“我是想寻找一条新的途徑。”莉达喘了一口气說。

“我不否認有可能，莉达，我爱你，才这么跟你說，耶尔碩夫是个著名的人物，你冒險去治他，也可能使他永远站不起来，你犯不上伸出腦袋去冒險。”

“你用不着可憐我的腦袋！”莉达憤憤地說罢，扭头就要上楼去。

“可是我……”阿卡宁眯縫着兩只眼对她說，“需要你。”

“你說什么？”莉达停下来責問他。

“好好，我們不要吵架，晚上听音乐去吧？”

“我不去！”莉达說着便要走。

“等一等，”阿卡宁伸出手来請求她道，“莉达，我去买票啦？”

莉达被他纏得实在沒有法子，她長舒了一口气，看了

看阿卡宁，然后慢慢地說：“薩沙！”

“啊？”

“你以后不要再給我送花了。”

阿卡宁圓睜着眼睛，吃惊地說：“为什么？”

“不需要。”莉达說完就急急跑上楼梯去了。

四 許久沒有彈琴了

耶尔碩夫半躺在床，房間的光綫显得很灰暗。可是一当莉达走进这房間，就象把春天的陽光也帶了进来，耶尔碩夫一下子从床上坐起来，大声热情地說：

“您好！严厉的医生。”

“您好！不听话的病人。”莉达也微笑了一下回答。

“您的身体怎么样？”耶尔碩夫关切地問。

莉达打开手术箱，走近耶尔碩夫的床边，温和地但也帶着一些譴責的口吻說：

“您倒好象是医生，来給我治病。”

“好吧！我不說了，您給我看吧！”耶尔碩夫放倒身体。莉达按着耶尔碩夫的手腕，看着手錶，專心地在听他的脈搏的跳動。

莉达看了耶尔碩夫一眼說：“脈搏很好！”

耶尔碩夫好象在想着別的事，沒有注意听莉达剛才說的什么，他突如其来地問：“您累了罢？”

“有一点累。”莉达舒了一口气，她确实是有些累了。

“是被您所热爱的工作累的吗？”耶尔碩夫望着莉达說。

莉达歪身坐到耶尔碩夫的床边，冲他点头說道：“我

爱它超过了一切。”



莉达歪身坐到耶尔碩夫的床边，冲他点头說道：

“我爱它超过了一切。”

耶尔碩夫認真地听着她的話，眨眨眼睛。当莉达講完話时，他揚了一下胳膊，表示很贊許，馬上接着說：

“我听說，真正的医学，應該是探求新的医疗途徑，用那些新的方法，免除人类一切惡性的疾病。”

莉达听着耶尔碩夫的話，不斷地点头，最后她說：“您說的正是我想要作的。”

耶尔碩夫听莉达这么一講，心中很兴奋，一下子支起身子坐起来，十分关怀地問：“您真是要走这条路嗎？”

莉达看着耶尔碩夫，語意深長地說：“一个人得了病，

他很痛苦，但后来又恢复了健康，他会感到这是幸福。”

耶尔碩夫深深地被莉达的話打动了心，他躺下来，把双臂圈在腦后，兩眼望着天花板慢慢地说：“幸福，这是一句好話，我們这个时代的人应该获得它。”

“应该获得。”

“謝謝！”

莉达听了耶尔碩夫的話，不禁笑了起来，笑得几乎直不起腰。停了停，才說：“您为什么謝我呢？好象我会給您幸福？”

“我是这么想。您也象阿卡宁医生那样要求我安静的休养嗎？”

“有时也要求，”莉达望着耶尔碩夫說，“不过，不是对您。”

耶尔碩夫陡然挺起身体，閃着一双惶惑的眼睛，急急地問她道：“不是对我？您不叫我安静地躺着？您是允許我工作、喊叫嗎？”

莉达把兩手放在耶尔碩夫肩上，誠懇地說：“工作吧！喊叫吧！使出你全部力量做吧！”

莉达的話，真象是劑立竿見影的良藥，耶尔碩夫立刻高声喊叫起来：“喂！我不能安静！我的医生禁止我安静的休养，喂……。”

耶尔碩夫高兴得真快要發狂了，他把枕头抛起来，枕头撞到天花板上，掉下来，砸在他的头上，他哈哈大笑，一面大声喊道：“我要唱歌！我要唱歌！……”

房門輕輕地开了一道縫，耶尔碩夫的媽媽，一个白髮蒼蒼慈祥微笑的面影在門縫中張望了一下，然后房門又輕

輕地帶上了。

“太可惜了，”耶尔碩夫对莉达說，“現在應該有音乐，可惜您不彈琴。”

莉达嘆了一口气說：“很久以前彈过。”

“那太好啦！可以彈一个曲子給我听嗎，莉达同志？”

莉达好象想起了什么不愉快的往事，臉上籠罩起一層愁云，她沒有答应耶尔碩夫的請求。是不願意？还是不好意思？她自己一时也沒弄清楚，她只觉得心緒很乱，她只意識到應該离开这里，可是她又不願意离开这里，猶豫了一刻，她终于下了决心，从耶尔碩夫的床边站起身来，把手伸給他說：

“再会吧。我累了。”

耶尔碩夫紧紧地握着她的手，奇怪地望着她，可是莉达一扭臉，就匆匆地走出房門。耶尔碩夫不动地看着她的背影，好像在心里默默地說：“啊，多好的人！”

莉达坐在鋼琴前彈着練習曲，彈得不很流暢，几次都中途停了下来。她虽然有些失去信心，可是她仍然坚持着彈下去。悠揚的琴声透过帷幔，穿过窗戶，飄蕩在自由的天空中。这一次比較順利地彈下来了，琴声居然还把隣居的小姑娘維洛契卡吸引了来，小姑娘躲在帷幔后，傾耳靜听。突然琴声又断了，莉达看了看按在鍵盤上的兩只手，嘆了一口气。

“莉达阿姨！”小維洛契卡对莉达說，“你彈得比我好哇！”

莉达回过头望着小姑娘苦笑一声说，“是这样吗？”

“是的，阿姨。你以前怎么不弹哪？为什么现在又弹了哪？”

莉达茫然地说：“我也不知道为什么。”

维洛契卡眨着一双小眼睛说：“老师留下练习啦？”

“不，有一个人要我弹给他听，可是我很久不弹啦，生疏了，手指头都硬了。”莉达就象在知心朋友面前一样，把自己的心里话说给小维洛契卡听。

维洛契卡这个天真无邪的小姑娘，同情地听着莉达阿姨的话，也好像很为莉达阿姨难过，她轻轻地說：

“莉达阿姨，我想你一定会弹好的。……”

莉达望着小姑娘，微笑着点了点头。

五 不是知音

音乐厅的大吊灯渐渐地亮了。舞台上的管弦乐队正在奏着柴可夫斯基的第六交响乐曲。大厅中的听众，一个个都屏息静气全神灌注地欣赏着这一曲优美的音乐。这时，我們看見莉达和阿卡宁也坐在池座里。莉达完全陶醉在悠扬的乐曲里了。可是阿卡宁呢？似乎一点兒也没注意音乐，他只斜睨着两眼，看着莉达，他甚至于想把莉达的手握在自己的手里。

莉达發覺了，有些不耐烦，她悄声说：“你不要老盯着看我，你妨碍我听音乐。”说完，便扭过脸去望着前方。

在她的前几排池座里并肩坐着娜佳和谢尔盖这一对年青的恋人。他俩也完全陶醉在这美妙的音乐里，娜佳把头